

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО ВРУЧЕНИЮ ДОКУМЕНТА

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED
ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

Конвенция о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам, подписанная в Гааге 15 ноября 1965 года (статья 5, четвертая часть).

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965 (Article 5, fourth paragraph).

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4).

Наименование и адрес запрашивающего

органа:

Name and address of the requesting authority:

Nom et adresse de l'autorité requérante :

Стороны*:

Particulars of the parties*:

Identité des parties*:

* если применимо, имя и адрес лица, заинтересованного в передаче документа
if appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document
s'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte

☐ СУДЕБНЫЙ ДОКУМЕНТ**

JUDICIAL DOCUMENT**

ACTE JUDICIAIRE**

Характер и назначение документа:

Nature and purpose of the document:

Nature et objet de l'acte :

Характер и предмет судебного разбирательства, а в соответствующих случаях – сумма иска:

Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute:

Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige:

Дата и место явки в суд**:

Date and Place for entering appearance**:

Date et lieu de la comparution**:

Суд, вынесший решение**:

Court which has given judgment**:

Jurisdiction qui a rendu la décision**:

Дата вынесения решения**:

Date of judgment**:

Date de la décision**:

Предельный срок, указанный в документе**:

Time limits stated in the document**:

Indication des délais figurant dans l'acte**:

** если применимо
if appropriate / s'il y a lieu

☐ ВНЕСУДЕБНЫЙ ДОКУМЕНТ**

EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**

ACTE EXTRAJUDICIAIRE**

Характер и назначение документа:

Nature and purpose of the document :

Nature et objet de l'acte :

Предельный срок, указанный в документе**:

Time-limits stated in the document**:

Indication des délais figurant dans l'acte**:

** если применимо
if appropriate / s'il y a lieu

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

WARNING
AVERTISSEMENT

Имя (наименование) и адрес адресата

Identity and address of the addressee
Identité et adresse du destinataire

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

ПРИЛАГАЕМЫЙ ДОКУМЕНТ ЯВЛЯЕТСЯ ЮРИДИЧЕСКИМ И МОЖЕТ ОКАЗАТЬ ВЛИЯНИЕ НА ВАШИ ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА. В «ОСНОВНОМ СОДЕРЖАНИИ ПОДЛЕЖАЩЕГО ВРУЧЕНИЮ ДОКУМЕНТА» ВЫ НАЙДЕТЕ ОПРЕДЕЛЕННУЮ ИНФОРМАЦИЮ О ХАРАКТЕРЕ И НАЗНАЧЕНИИ ДАННОГО ДОКУМЕНТА. ОДНАКО ВАМ СЛЕДУЕТ САМОСТОЯТЕЛЬНО И ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧЕСТЬ ДОКУМЕНТ. ВАМ МОЖЕТ БЫТЬ НЕОБХОДИМО ОБРАТИТЬСЯ ЗА ЮРИДИЧЕСКОЙ ПОМОЩЬЮ.

ЕСЛИ ВАШИХ ФИНАНСОВЫХ РЕСУРСОВ НЕДОСТАТОЧНО ДЛЯ ЭТОЙ ЦЕЛИ, ВАМ СЛЕДУЕТ ПОПЫТАТЬСЯ ПОЛУЧИТЬ ИНФОРМАЦИЮ О ВОЗМОЖНОСТИ ПОЛУЧЕНИЯ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ИЛИ КОНСУЛЬТАЦИЙ В СТРАНЕ, ГДЕ ВЫ ПРОЖИВАЕТЕ, ИЛИ В СТРАНЕ, В КОТОРОЙ БЫЛ ВЫДАН ДОКУМЕНТ.

ВОПРОСЫ О ВОЗМОЖНОСТИ ПОЛУЧИТЬ ЮРИДИЧЕСКУЮ ПОМОЩЬ ИЛИ КОНСУЛЬТАЦИИ В СТРАНЕ, В КОТОРОЙ БЫЛ ВЫДАН ДОКУМЕНТ, МОЖНО НАПРАВЛЯТЬ ПО АДРЕСУ:

IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

TRÈS IMPORTANT

LE DOCUMENT CI-JOINT EST DE NATURE JURIDIQUE ET PEUT AFFECTER VOS DROITS ET OBLIGATIONS. LES « ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE » VOUS DONNENT QUELQUES INFORMATIONS SUR SA NATURE ET SON OBJET. IL EST TOUTEFOIS INDISPENSABLE DE LIRE ATTENTIVEMENT LE TEXTE MÊME DU DOCUMENT. IL PEUT ÊTRE NÉCESSAIRE DE DEMANDER UN AVIS JURIDIQUE.

SI VOS RESSOURCES SONT INSUFFISANTES, RENSEIGNEZ-VOUS SUR LA POSSIBILITÉ D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA CONSULTATION JURIDIQUE SOIT DANS VOTRE PAYS SOIT DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT.

LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES POSSIBILITÉS D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE OU LA CONSULTATION JURIDIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT PEUVENT ÊTRE ADRESSÉES À :

Рекомендуется, чтобы стандартные условия уведомления были изложены на английском и французском языках и, по мере целесообразности, - также на официальном языке или одном из официальных языков государства происхождения документа. Бланки могут заполняться либо на языке государства, в которое направляются документы, либо на английском или французском языке.

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.

Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis soit dans la langue de l'État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.